

**Matakt+wun a xus****The Attacking Bear***Recorded Feb. 1, 1919*

sa'mip i tašlipun i w+ hi wahač'.  
 sišič'išič a 'h+iyh+y.  
 moq'e wahač' a šišič<sup>h</sup>ičt+<sup>n</sup>.  
 kašinašmu' a siyaq<sup>h</sup>ay, ka ši'ap<sup>h</sup>an+š.

They say that at Tashlipun there were many deer.  
 There were two men who were brothers.  
 They already had a lot of children.  
 They were at Kašinašmu', it was their village.

pawlu ka šta'lal+yin kša kice' i xose.  
 ka s'ipus a spepe' "kištaniyaw+!"  
 siyapis<sup>h</sup>a'w.  
 "kišnišna'n i tašlipun,"  
 s'ipus, "wahač' wahač' a w+ hi tašlipun."  
 'initikal a samkupil a samyaw+!  
 ka šišuhuč.

Pablo was older and José was younger.  
 He [José] said to his brother, "let's go hunting a bit!"  
 They wanted to eat meat  
 "Let's go to Tashlipun,"  
 he said, "there are lots and lots of deer at Tashlipun."  
 Hunters didn't go that far  
 and the two took heart.

s'ipus a šta'lik, "nokišyaw+!;  
 piyaxisuweniyuw.  
 'iško'm nak'u mas+x, ka kiwe'n."  
 ka samaxisuwenuswun.  
 ha s'ipus i xose:  
 "wasaktih+k'+niy psuxniwana'n  
 ma'lal+yin a kišwop  
 k'upa suk' a kištakt+.'"

He said to his wife, "we're going hunting; [2]  
 make us lunch.  
 We're going to spend two or three nights there."  
 They went to sleep.  
 Jose said to her [his wife]  
 "the day after tomorrow send after us  
 our oldest son  
 to see if we've killed anything."

šišinan, ma s'+k a likuyi tašlipun,  
 šišaqpalašaqs<sup>h</sup>+š+  
 moq swelen i šišaqs<sup>h</sup>k'+y.

They went to the mouth of the canyon at Tashlipun.  
 They are exhausted,  
 they were suffering.

pa hawala ka kač'am+n.  
 kč'am+ničwaš a k'us  
 ha k'u ka ktišt+waš a kpopoč',  
 kuštaniwaš ak'us i no',  
 kač'a 'antap a kpopočičwaš.  
 kwek'i šišwe' sis<sup>h</sup>uyuwil  
 kašišeqwel a šiš'aqs'+utapinimu',  
 sisaqsikwun a šiškawkawayu' a šišwe',

If only I knew.  
 I would have known  
 if I had paid attention to my [paternal] grandfather,  
 I would understand it,  
 because my late grandfather was an 'antap.  
 They slept (made camp) there, they made a fire. [3]  
 They made their dinner,  
 they tied their horses and slept.

moloq i s<sup>h</sup>+k'+n i šiškuta'.  
 s'ipus, "wa kišnik'oyi a kišaxš'uta'

After a while it was morning and they got up  
 He said, "when we get back we'll have breakfast.

ča s'axim+k' 'iti',  
 mute'y paktina'."  
 pawlu štak<sup>h</sup>uy a s'ax,  
 ma s'ax wahač' a spanatim+n  
 na spistola, na s'+w a c'+c'+  
 na 'ačiša, sc'+c'+ na'ni  
 ha' šiwik'otk'ot a s<sup>h</sup>e  
 ni xose kič ek'i  
 wa šačkawš i šištaktč.  
 kič ek'i šč<sup>h</sup>oho a s'ax  
 na'ni wahač' a spanatim+n,  
 na spistola, na s'+w+ na š'ačiša

pakice' a šištap a 'alikuyl  
 a šiškut a šnanawaš a w+;  
 s'ik+min.  
 ka šišina'n,  
 moq'e tanim+k a šišina'n  
 a šnowon i pawlu,  
 s'ipus, "wakapi," sicutulus.  
 s'uw a qwe' a w+  
 "pak'u 'iti kišnik'oyi"  
 nox a w+, 'h+y, s'alxil.  
 s'ipus "w+l," s'ip: "ho"  
 pala ke' i šnetus  
 ni xus s'quluwašl+k;  
 a s'quluwašl+k a xus.

paka's a saktinapi a xus.  
 moq'e soto'yin a štu'  
 hini šquluwašl+k;  
 hi moq'e soto'yin a štu'.  
 hi pawlu na sw+l,  
 hi moq'e šu'liš a s'ax a xus,  
 ni kay i šu'liš i š<sup>h</sup>utipše',  
 šašič.  
 š<sup>h</sup>uxštikuy a nunaš+š a sickuyan  
 na s'+w+.  
 yila' ni seqenus.  
 ma š'ačiša šniseqenus  
 šušpenus eč a s'oqwo'n

'cause it's bad here,  
 you come close [to me]!"  
 Pablo grabbed his gun,  
 the repeating rifle (*literally* "bow of many reports")  
 and his pistol, and his sharp knife.  
 and his hatchet; it was sharp too,  
 for breaking bones.  
 And José did the same [4]  
 in case anything went wrong as they hunted.  
 Likewise his repeating rifle was good  
 and his pistol and knife and hatchet.

Just a little after they entered the canyon  
 they saw deer tracks;  
 they were fresh ones.  
 They went on,  
 they had gone a little distance  
 when Pablo stopped (*literally* "stood [still])  
 He said, "talk low." He pointed  
 A deer was eating toyon [5]  
 "Just what we came back here for."  
 It was a big deer, a buck, fat,  
 He [one brother] said, "shoot!" he [the other] said, "OK"  
 He had no more than raised his gun  
 than a bear appeared;  
 there appeared a bear.

A bear came at them.  
 Its ears were already laid back  
 as it appeared; [6]  
 Its ears were already laid back.  
 And then Pablo fired  
 the bear grabbed his gun  
 and it grabbed him, had him down  
 It sat on him. (*literally* "used him as a seat")  
 The beast threw away his gun  
 and his knife.  
 It stripped him of everything.  
 His hatchet it took as well.  
 It ripped off his scalp (*literally* "hair")

ni xose šu'liš ni š<sup>h</sup>utipše'  
 hawal i pawlu t'ini swil a s'<sup>h</sup>wi.  
 moq'e 'ništ<sup>h</sup>i.  
 saqulpenus a s'oqwo'n  
 neti soxk'ot.  
 xose 'iti šnik'ot a s'<sup>h</sup>i.  
 sexkey a s'<sup>h</sup>wi.

and it also got Jose down. [7]  
 Only Pablo still had a knife.  
 He was no longer ??? [t<sup>h</sup>i is unknown verb]  
 It tore off his scalp  
 and broke him here (with a gesture at upper arm).  
 It broke Jose's leg (thigh).  
 He had his knife in his belt.

kas'ip i xose, "kpepe', kišaqšan!"  
 "tak' a p'ax," s'ip  
 "moq'e š<sup>h</sup>axštikuy yila',  
 na k'ačiša š<sup>h</sup>uxštikuy."  
 s'ipus, "tak'u kišnetus  
 hawal a k'<sup>h</sup>wi t'ini ktak<sup>h</sup>uy  
 moq'e kk'ot, moq'e kk'ot."  
 s'ip i xose: "hi no' na'ni ma k'<sup>h</sup>i."

Jose said, "brother, we're dead!"  
 "Where's your gun?" he said  
 "It's already thrown everything away  
 and it threw away my hatchet."  
 He said, "what are we going to do?  
 My knife is all I still have.  
 I'm broken, I'm broken." (referring to arm)  
 Jose said, "me too, my leg."

s<sup>h</sup>ukitwonus a s'<sup>h</sup>wi ma sic'is,  
 saxsil eti',  
 s<sup>h</sup>eqenus a skalni.  
 s<sup>h</sup>ukitwon i xose ha s'<sup>h</sup>wi  
 na školok'in a š'aqš'i'w.  
 pala špoš<sup>h</sup>onin a xus  
 hi moq'e s'aximik.  
 ka šniwonuwun  
 ka smatina'n a št'ipiq' a qwe'  
 kwek'i soto'yin, šaqšan,  
 hakši pawlu ni xose sis<sup>h</sup>atik,  
 s<sup>h</sup>ackawun i nono'  
 št'š a št'ix i pawlu  
 šišalaxcumu',  
 'inišč<sup>h</sup>o a xus i tašlipun,  
 siyalaqsis' a xus i nono'

The younger brother took out his knife,  
 he cut [literally "bit"] here,  
 he cut into its flesh.  
 Jose took out his knife  
 and cut the bear's belly.  
 As soon as the bear felt it [9]  
 It was already bad[ly hurt].  
 it left them alone  
 and crawled under the bottom of a toyon.  
 There it lay down and died.  
 As for Pablo and Jose, they lived.  
 They had really bad luck.  
 Pablo's face was swollen.  
 They were suffering.  
 the Tashlipun bear was bad,  
 the bears were really mad [there].

c'oyin a qsi s'ip a št'ik'  
 "iwayaliyapwu'n a pkoko',  
 ti šišnečneč k<sup>h</sup>um?"  
 na skumil a č'ič'i',  
 šinaqšk'alalac a kawkawayu'  
 na šišn' a saqli'l  
 pa kice' a 'alušpawat

The next day the mother [Pablo's wife] said [10]  
 "go take a look for your father,  
 what's happened to the two of them, then?"  
 And the boy got there.  
 The horses' bellies were shrunken  
 and their fire showed  
 as just a few ashes.

'inišč<sup>h</sup>o a sat+k a č'ič'i'.  
 “šaqašan šup a k<sup>h</sup>oko’,” s’ip,  
 šnik’oyi i tinliw,  
 syawalikuti,  
 s’ipus: “sim+x+n a šiškawkawayu’,  
 šinaqšk’alalač,  
 sim+x+n na šiyočšo’o.”

ki samyaluniy+w+wun a ’h+y  
 s’ip: “siniwewun a xus.”  
 sitap a likuyi,  
 ni xose sitaq

sinik’otk’ot a po’n ini sina’n  
 ka s’ipus a spepe’, “kišaqašan,  
 saktina’ a c’oyin a xus.”  
 s’ipus, “suk’iku?”  
 šiyamš a ’axu’liš a štu’,  
 ’inisaq a suk’u.  
 na št+š a št+x, na štu’, yila’.  
 s’ipus: “saktina’ a nunaš+š”  
 moq’e mute’y asiyaktina’  
 a sitaq a siyaxutiwil;  
 s’ipus: “kpepe, ku!”

na sikumil ha ’h+yh+y.  
 ’inu, samakayuswun.  
 samsukitwonuwun,  
 samnuna’nuswun i kašinašmu’.  
 šišat+kiy,  
 ’inikašalaqašan

The boy didn’t feel good about it.  
 “Maybe my father is dead,” he said.  
 He returned to Tinliw,  
 he went to report [what he’d seen].  
 He said, “their horses were hungry,  
 their bellies were shrunken,  
 they were hungry and thirsty.”

Some men went to look for them. [11]  
 One said, “a bear killed them.”  
 They entered the canyon  
 and Jose heard

them breaking sticks as they went  
 He said to his brother, “we’re dead,  
 another bear is coming.”  
 [Pablo] said to him, “what?”  
 His ears were full of blood,  
 he couldn’t hear anything.  
 His eyes and his ears were swollen, everything.  
 He said to him, “a beast is coming.”  
 [The rescuers] were already coming close  
 as he heard them talking;  
 he said to him, “brother, [it’s] people!”

The men got to them. [12]  
 True, they put them on stretchers [*literally* “beds”].  
 They took them out,  
 they took them to Kashinashmu’.  
 The two recovered,  
 they didn’t die.

